

YHTEISTYÖSOPIMUS TANSSIN YLEISEN OPPIMÄÄRÄN JÄRJESTÄMISESTÄ

/

SAMARBETSAVTAL OM ANORDNANDE AV DEN ALLMÄNNA LÄROKURSEN I DANS

Loviisan kaupungin ja Loviisanseudun Tanssiopiston ja Sirkuskoulun kannatusyhdistys ry:n (jäljempänä ”Loviisan tanssiopisto”) kesken on tehty seuraava sopimus tanssin yleisen oppimäärän järjestämisestä.

/

Lovisa stad och Stödföreningen för Lovisa Dansinstitut och Cirkusskola r.f. (nedan ”Lovisa Dansinstitut”) har ingått följande avtal om anordnande av den allmänna lärokursen i dans.

I SOPIMUKSEN SISÄLTÖ / AVTALETS INNEHÅLL

Loviisan kaupunki ja Loviisanseudun Tanssiopiston ja Sirkuskoulun kannatusyhdistys ry ovat tehneet alla olevan sopimuksen tanssin yleisen oppimäärän perusopetuksen antamisesta Loviisan Tanssiopistossa.

/

Lovisa stad och Stödföreningen för Lovisa Dansinstitut och Cirkusskola r.f. har ingått nedanstående avtal om tillhandahållande av grundläggande undervisning i dans enligt allmän lärokurs vid Lovisa Dansinstitut.

II OPISKELUOIKEUS / STUDIERÄTT

Oppilaaksi ottamisessa noudatetaan yhdenvertaisia valintaperusteita taiteen perusopetuksessa annetun lain (633/1998, § 6) mukaisesti. Uudet oppilaat hyväksytään Loviisan Tanssiopistoon lukuvuosittain ennen syyslukukauden alkua. Opetukseen voi tulla mukaan myös kesken kauden. Ilmoittautuminen tapahtuu suoraan Loviisan tanssiopistolle.

/

Vid antagningen av elever tillämpas likvärdiga antagningsgrunder enligt lagen om grundläggande konstundervisning (633/1998, § 6). De nya eleverna antas till Lovisa Dansinstitut läsårsvis innan höstterminen börjar. Man kan också komma med mitt i terminen. Man anmäler sig direkt till Lovisa Dansinstitut.

III OPPILAALTA PERITTÄVÄT MAKSUT / AVGIFTER SOM TAS UT AV ELEVEN

Oppilaalta perittävien maksujen osalta noudatetaan taiteen perusopetuksessa annettua lakia (633/1998, § 12).

Loviisan Tanssiopisto perii oppilailta lukukausimaksut, joilla katetaan noin kaksi kolmasosaa opetuksen järjestämisestä syntyvistä kuluista. Lukuvuosimaksut vahvistaa Loviisan Tanssiopisto.

/

I fråga om de avgifter som tas ut av eleven iakttas lagen om grundläggande konstundervisning (633/1998, § 12).

Av eleverna tar Lovisa Dansinstitut ut läsårsavgifter som täcker cirka två tredjedelar av de kostnader som uppkommer av att ordna undervisningen. Lovisa Dansinstitut fastställer läsårsavgifterna.

IV MAKSUT / AVGIFTER

Loviisan kaupunki maksaa Loviisan Tanssiopistolle vuosittain 23 000 euroa kahdessa (2) erässä, tammikuussa ja elokuussa, korvauksena tanssin taiteen perusopetuksen järjestämisestä Loviisan Tanssiopiston opiskelijamäärän ollessa 100–200 opiskelijaa.

/

Lovisa stad betalar årligen 23 000 euro till Lovisa Dansinstitut i två (2) betalningsposter, januari och augusti, som ersättning för att anordnandet av grundläggande konstundervisning i dans då elevantalet är mellan 100 och 200 elever.

V MUUT LOVIISAN KAUPUNGIN JA LOVIISAN TANSSIOPISTON OIKEUDET JA VELVOLLISUUDET / LOVISA STADS OCH LOVISA DANSINSTITUTS ÖVRIGA RÄTTIGHETER OCH SKYLDIGHETER

Loviisan kaupungilla on oikeus tarkastaa Loviisan tanssiopistoa koskevat selvitykset ja saada tiedot niiden ja tilitysten perusteista. Loviisan Tanssiopisto toimittaa vuosittain marraskuussa tiedoksi vuosikokouksen pöytäkirjan, tilinpäätöksen ja toimintakertomuksen edellisestä lukuvuodesta Loviisan kaupungille.

Loviisan kaupungilla on oikeus tutustua Loviisan Tanssiopisto tileihin, joihin tämän sopimuksen mukainen avustus perustuu. Loviisan Tanssiopisto sitoutuu seuraamaan kehitystä taiteen perusopetuksen piirissä ja tekemään pitkäjänteistä työtä taidekasvatuksen parissa.

Loviisan tanssiopisto on oikeutettu veloittamatta käyttämään Loviisan liikuntahallia kaksi vuorokautta kevätnäytökseen.

/

Lovisa stad har rätt att låta Lovisa Dansinstitut's redogörelser granskas och att få information om grunden för dessa redogörelser och grunden för räkenskaperna. Lovisa Dansinstitut tillställer årligen i november Lovisa stad för kännedom årsmötets protokoll, bokslut och verksamhetsberättelse från föregående läsår.

Lovisa stad har rätt att ta del av de Lovisa Dansinstitut's räkenskaper som ligger till grund för den fakturering som sker enligt detta avtal. Lovisa Dansinstitut förbinder sig att följa utvecklingen inom den grundläggande konstundervisningen och att arbeta långsiktigt med barnens konstfostran.

Lovisa Dansinstitut har rätt att avgiftsfritt använda Lovisa idrottshall två dygn för våruppvisningen.

VI SOPIMUKSEN VOIMAANTULO, TARKISTAMINEN JA PÄÄTTYMINEN / IKRAFTTRÄDANDE, JUSTERING OCH UPPHÖRANDE AV AVTALET

Voimaantulo / Ikraftträdande

Tätä sopimusta, jonka sekä Loviisan kaupunki että Loviisan Tanssiopisto ovat yhtäpitävin päätöksin hyväksyneet, noudatetaan 1.8.2022 alkaen. /

Detta avtal, som både Lovisa stad och Lovisa Dansinstitut har godkänt genom överensstämmande beslut, tillämpas från och med 1.8.2022.

Tarkistaminen / Justering

Loviisan kaupunki ja Loviisan Tanssiopisto selvittävät vuosittain ennen uuden lukuvuoden alkua sopimuksen mahdolliset muutostarpeet. /

Varje år innan det nya läsåret börjar, undersöker Lovisa stad och Lovisa Dansinstitut om det finns behov av att ändra avtalet.

Päättyminen / Upphörande

Sopimus on voimassa toistaiseksi, ellei sitä irtisanota. Mikäli sopimus irtisanotaan, se on tehtävä syyskuun loppuun mennessä, jolloin sopimus päättyy seuraavan vuoden kesäkuun lopussa. /

Avtalet gäller tills vidare om det inte sägs upp. Om avtalet sägs upp ska detta göras före utgången av september, och då upphör avtalet påföljande år vid utgången av juni.

Erimielisyyksien ratkaiseminen / Avgörande av meningsskiljaktigheter

Tästä sopimuksesta aiheutuvat erimielisyydet ratkaisee Itä-Uudenmaan kärjäoikeus. /
Meningsskiljaktigheter som föranleds av detta avtal avgörs av Östra Nylands tingsrätt.

VII ALLEKIRJOITUKSET / UNDERSKRIFTER

Tätä sopimusta on tehty kaksi samansisältöistä kappaletta, yksi kullekin sopijapuolelle. /
Av detta avtal har upprättats två likalydande exemplar, ett för vardera avtalsparten.

Loviisassa / Lovisa . 2022

LOVIISAN KAUPUNKI / LOVISA STAD

Kirsi Kinnunen
sivistys- ja hyvinvointikeskuksen johtaja
direktör för centralen för bildning och välfärd

Merja Sillanpää
rehtori
rektor

LOVIISANSEUDUN TANSSIOPISTON JA SIRKUSKOULUN KANNATUSYHDISTYS RY / STÖDFÖRENINGEN FÖR LOVISA DANSINSTITUT OCH CIRKUSSKOLA R.F.

Kati Kivilahti-Fagerudd
rehtori
rektor

hallituksen puheenjohtaja
styrelseledamot